

國立高雄第一科技大學 106 學年度 碩士班 招生考試 試題紙

系所別：應用英語系口筆譯碩士班
考科代碼：1521

組別：不分組
考科：中英翻譯與寫作

注意事項：

- 1、各考科一律可使用本校提供之電子計算器，考生不得使用自備計算器，違者該科不予計分。
- 2、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。
- 3、本科目不得攜帶字典及任何翻譯工具。

I. Translate the following into Chinese (30%)

About EVA Air

5-Star Service from the Ground Up

Evergreen Group Chairman and Founder Dr. Chang Yung-Fa established EVA Airways in 1989, taking the respected transportation heritage and tradition of quality service of older sister and container-shipping leader Evergreen Line into the skies. He ordered 26 brand-new aircraft and set high standards for quality service and safety. Building on this commitment to quality service and safety for more than 25 years, EVA is now rated as a 5-Star Airline by international quality ratings organization SKYTRAX. Including EVA, there are only eight 5-Star Airlines worldwide.

Wings Around the World

We had lofty goals when EVA made its maiden flight on July 1, 1991. Today, we serve a global network that connects Asia and Mainland China to Europe, North America and Oceania and links more than 60 major business and tourist destinations. We fly to every region of Mainland China and extend passenger and cargo services worldwide by code-sharing flights with other leading airlines. EVA is also a Star Alliance member. Through Star Alliance, we give passengers access to a vast network of 1330 destinations in more 192 countries and seamless global services. We offer geographic advantages within Asia from our centrally located hub at Taoyuan International Airport in Taiwan as an added benefit.

Big Ideas, Attention to Smallest Details

... Royal Laurel passengers enjoy personalized extras such as turn-down and sommelier-style wine services in cozy flat-bed seats that all have direct aisle access. Touch-screen entertainment systems have connections for electronic devices, charging outlets and, on our Boeing 777-300ERs, Wi-Fi and global roaming. Accompanied by a glass of fine champagne or wine, passengers can dine on steak, lobster or healthier choices. Then, using EVA's luxurious amenities, they can drift off to

sleep in our comfy pajamas and freshen up with high-end spa products from our Rimowa Amenity Kits. We offer Royal Laurel Class on all long-haul routes. (Extracted from <http://www.evaair.com/en-global/about-eva-air/about-us/>)

II. Translate the following passage into English (30%)

今日所見的台南運河，於1926年完工並通航，總長3.782公里，在當年是台灣最長的運河，用途係取代當時已淤積而不能航行的舊運河，維持安平與台南城區間的船運。

運河在安平、台南城區，各有一處「船溜」（日文，碼頭之意）。當時的台南船溜，可說是西部沿海、離島漁獲及貿易船貨抵達台南城時的重要交易口。船溜兩岸及周邊，航運及漁業相關的民間與官方設施林立，如海關辦事處、造船廠、製冰廠等。直到二戰後，遠洋漁業興起，加上陸上交通發達，運河上舟楫往來的熱鬧景象不再，台南船溜最終失去了船隻停泊的功能，於1970年代末被填平另蓋住商混合大樓。時至今日，重新整治的台南運河，卸下了當年的運輸功能，轉型成為都市居民運動的好去處。

台南運河，見證了近百年來安平與台南岸上的歷史發展、沿海地景變遷與產業興衰，說它是一條反映不同時期台南地區常民生活的記憶河流，一點也不為過。（摘自《府城常民歷史見證——台南運河》惟安著）

III. Paraphrase the following passage in English (20%)

There has probably never been a time where issues of nation, language, and translation have been more important or more troubling than they are today. In a world where individual nation-states are increasingly enmeshed in financial and information networks, where multiple linguistic and national identities can inhabit a single state's borders or exceed them in vast diasporas, where globalization has its serious – and often violent – discontents, and where terrorism and war transform distrust into destruction, language and translation play central, if often unacknowledged, roles. (Excerpted from Introduction to *Nation, Language, and the Ethics of Translation* by Sandra Bermann)

IV. Discuss the following statement in a well-structured essay of 200 to 250 words in English. (20%)

To truly understand a foreign language, and to thereby use it to greatest benefit, requires an excellent knowledge of the culture from which it comes from, since language and culture go hand-in-hand.